

**TERJEMAHAN AYAT AMTHAL DI DALAM AL-QURAN: KAJIAN
TERHADAP TAFSIR PIMPINAN AL-RAHMAN**

**TRANSLATION OF AMTHAL VERSES IN THE QURAN: A STUDY
ON TAFSIR PIMPINAN AL-RAHMAN**

Muhammad Arif Musa

Fakulti Pengajian Quran dan Sunnah, Universiti Sains Islam Malaysia, 71800, Bandar
Baru Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia.

E-mail: arif@usim.edu.my

Abd Muhaimin Ahmad

Fakulti Pengajian Quran dan Sunnah, Universiti Sains Islam Malaysia, 71800, Bandar
Baru Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia.

E-mail: muhaimin@usim.edu.my

Muhammad Hafiz Saleh

Fakulti Pengajian Quran dan Sunnah, Universiti Sains Islam Malaysia, 71800, Bandar
Baru Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia.

E-mail: mhafiz@usim.edu.my

Norazman Alias

Fakulti Pengajian Quran dan Sunnah, Universiti Sains Islam Malaysia, 71800, Bandar
Baru Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia.

E-mail: norazman@usim.edu.my

Hayati Hussin

Fakulti Pengajian Quran dan Sunnah, Universiti Sains Islam Malaysia, 71800, Bandar
Baru Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia.

E-mail: hayati.hussin@usim.edu.my

Zainora Daud

Fakulti Pengajian Quran dan Sunnah, Universiti Sains Islam Malaysia, 71800, Bandar
Baru Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia.

E-mail: zainora@usim.edu.my

Abstrak

Antara mukjizat al-Quran ialah ketinggian bahasa yang dimiliki. Salah satu cara penerangan al-Quran adalah melalui perumpamaan ataupun ayat amthāl. Ayat amthāl berfungsi untuk mendekatkan kefahaman al-Quran kepada pendengarnya. Perumpamaan ini juga memberi kesan yang lebih mendalam kepada pembacanya jika mereka mentaddabbur ayat-ayat tersebut. Ulama Islam telah mengkaji ayat-ayat amthāl ini dan menghasilkan penulisan yang banyak. Ini menunjukkan betapa pentingnya ayat-ayat ini dalam memahami isi kandungan al-Quran. Terjemahan al-Quran berbahasa Melayu telah bermula sejak abad ke-17. Terjemahan al-Quran memerlukan kepada penterjemah untuk menguasai ilmu-ilmu tafsir al-Quran termasuk amthāl al-Qur'ān. Tujuan kajian adalah untuk menganalisis terjemahan ayat amthāl berbahasa Melayu. Kajian ini merujuk kepada Tafsir Pimpinan ar-Rahman karangan Sheikh Abdullah Basmeih. Kajian dijalankan menerusi perbandingan antara terjemahan tafsir tersebut dengan kefahaman ayat amthāl menurut Abd al-Nāṣir al-Sa'di menerusi kitabnya Taisīr al-Karīm al-Rahmān. Kajian ini menggunakan metode kualitatif berkonsep deskriptif dan analisis. Kajian mendapati terdapat dua kategori ayat amthāl; 1- ayat yang mudah difahami dan diterjemah, 2- ayat yang memerlukan kepada tafsiran yang lebih terperinci. Tafsiran Syekh Abdullah Basmeih pada kategori yang pertama

memberikan pemahaman yang jelas, namun pada kategori yang kedua kurang memberikan pemahaman terhadap perbandingan yang dibuat.

Kata Kunci: amthāl, Quran, terjemahan, Tafsir Pimpinan al-Rahman

Abstract

Among the miracles of the Quran is the high eloquence it possesses. On this matter, the Quran consist of parables (amthal verses). The role of the amthal verses is to provide a clear picture on the meanings of the Quran. They also leave a deeper impression to the listeners should they choose to meditate on these verses. Muslim scholars have studied the amthal verses and they have produced a number of literatures. This shows the importance of the amthal verses towards understanding the contents of the Qur'an. The translation of the Quran to Malay language began since the 17th century. The Quranic translation requires the translators to master the knowledge of Quranic interpretations which also include the knowledge on amthāl Quran. Therefore, the purpose of this study is to analyze the translation of amthal verses to Malay language. This study relies on Malay Quranic translation by Sheikh Abdullah Basmeih. The study compares between Basmeih's translation and the understanding of the amthāl verses according to Abd al-Nāṣir al-Sa'di through his book *Taisir al-Karim al-Rahman*. This study is qualitative in nature with descriptive methods. The study found that there are two categories of amthal verses; 1- verses which can be easily understood and translated to Malay, 2- complex verses that require further interpretations. The translation of Sheikh Abdullah Basmeih in the first category provide a clear understanding of the verses, however on the second category, Basmeih's translations are insufficient.

Keywords: amthāl, Quran, translation, Tafsir Pimpinan al-Rahman

Pengenalan

Usaha menterjemah al-Quran dan mentafsirnya telah bermula sejak abad ke-17. Terdapat tulisan-tulisan yang dihasilkan tetapi tidak dicetak malah kebanyakannya sudah lenyap dan tidak dapat dikesan. Syeikh Abdul Malik, Tok Pulau Manis adalah antara tokoh terawal dari Tanah Melayu yang melibatkan diri dalam penulisan tafsir melalui usahanya menyalin kitab *Tarjuman al-Mustafid* karya Abdul Rauf al-Sengkeli, namun manuskrip salinannya telah lenyap. Usaha ini diteruskan oleh Tok Kenali apabila beliau bersama sekumpulan pentafsir telah menterjemahkan Tafsir Ibn Kathir. Kemudian pada abad ke-20, usaha mentafsir dan menterjemah al-Quran ke bahasa Melayu mula mendapat sambutan di kalangan para pentafsir Melayu.¹

Terjemahan al-Quran ke dalam bahasa lain memerlukan kepada ilmu yang tinggi dalam bidang al-Quran dan juga bahasa yang ingin diterjemahkan kepadanya.² Antara bentuk ayat yang terdapat di dalam al-Qurān ialah ayat *amthāl*. Ayat *amthāl* merupakan ayat yang membuat perbandingan antara satu perkara dengan perkara yang lain. Ia merupakan salah satu gaya bahasa al-Quran yang tinggi yang memerlukan kepada pengamatan yang lebih.

Fahaman yang literal terhadap ayat *amthāl* dikhuatiri tidak bertepatan dengan maksud ayat yang sebenar. Oleh kerana itu, para ulama Islam telah menulis beberapa karya untuk mentafsirkan ayat-ayat tersebut agar maksud ayat yang sebenar dapat difahami oleh pembaca. Menurut al-Zurqani, terjemahan al-Quran merupakan satu usaha menjelaskan kesemua pemahaman lafaz al-Quran dan tujuan utamanya (*maqasid*) dalam bahasa selain bahasa Arab.³ Dalam usaha menterjemahkan al-Quran, penterjemah akan berhadapan dengan ayat amthāl. Oleh kerana ayat amthāl memerlukan kepada pengamatan yang lebih dalam mencapai maksud perumpamaan maka kajian ini dilaksanakan untuk melihat bagaimana terjemahan ayat amthāl dibuat di dalam tafsir berbahasa Melayu. Kajian ini memilih terjemahan al-Quran oleh Syeikh Abdullah Basmeih sebagai bahan kajian. Gaya dan terjemahan Syeikh Abdullah Basmeih terhadap ayat amthāl akan dianalisis dengan tujuan untuk menilai sejauh mana ketepatan terjemahan Syeikh Abdullah Basmeih dengan pemahaman ayat amthāl yang sebenar.

¹ Abdullah, *Khazanah Tafsir di Malaysia*. Bentong, Pahang: Book Pro Publishing Services, 2009.

² Al-Dhahabi, n.d, Husain, 2006. al-Dhahabi, M. H. (n.d). *al-Tafsir wa al-Mufasssirun*. Beirut: Dar al-Arqam bin Abi al-Arqam.

³ Al-Zurqani, 1367.

Syeikh Abdullah Basmeih dan Tafsir Pimpinan al-Rahman

Nama sebenar beliau ialah Syeikh Abdullah Basmeih bin Syeikh Muhammad Basmeih. Beliau dilahirkan pada 29 Disember 1913 di Ma'abdhah, Mekah. Beliau mendapat pendidikan awal di Suq al-Layl, Mekah. Pada tahun 1927, beliau telah pulang ke Tanah Melayu dan menyambung pelajarannya di Sekolah Melayu Pengkalan Balak dan kemudiannya ke Sekolah Melayu di Bukit Gua. Pendidikan formal beliau adalah pada darjah lima dan selepas itu, beliau tidak lagi menyambung pelajarannya ke peringkat yang lebih tinggi kerana masalah kewangan. Berbekalkan kemahiran bahasa Arab, Syeikh Abdullah Basmeih telah menterjemah banyak buku berbahasa Arab ke bahasa Melayu seperti Sejarah Salahuddin al-Ayyubi (1949) dan Kisah Nabi Muhammad (1952). Sumbangan terbesar beliau kepada perkembangan ilmu agama di tanah air adalah melalui karya Tafsir Pimpinan al-Rahman dan Mastika Hadith. Sebagai penghargaan kepada sumbangan Syeikh Abdullah Basmeih, kerajaan Malaysia telah menganugerahkan beliau pingat Ahli Mangku Negara (AMN) pada tahun 1973, pingat Kesatria Mangku Negara (KMN) pada tahun 1989 dan anugerah Johan Mangku Negara (JMN) pada tahun 1994. Beliau juga telah dipilih sebagai tokoh Maal Hijrah pada tahun 1994. Syeikh Abdullah Basmeih telah menghembuskan nafasnya yang terakhir pada 14 Julai 1996.⁴

Tafsir Pimpinan al-Rahman merupakan karya tafsir terbesar yang dihasilkan oleh Syeikh Abdullah Basmeih. Keputusan untuk menghasilkan tafsir al-Quran 30 juzuk berbahasa Melayu telah diputuskan oleh Majlis Raja-raja pada tahun 1963 dan diserahkan kepada Ustaz Faisal bin Haji Othman. Atas sebab tertentu, tugas ini berpindah kepada Syeikh Abdullah Basmeih. Beliau telah mengambil masa selama lima tahun untuk menyiapkan tafsir ini bermula dari tahun 1968 sehingga tahun 1972.⁵

Tafsir Pimpinan al-Rahman merupakan sebuah tafsir al-Quran 30 juzuk versi Melayu bermula dari surah al-Fatihah sehingga surah al-Nas. Syeikh Abdullah Basmeih telah merujuk kepada pelbagai rujukan utama dalam ilmu tafsir dalam usaha untuk

menyiapkan karyanya. Antara metode penulisan Syeikh Abdullah Basmeih adalah seperti berikut:⁶

1. Menterjemah setiap ayat al-Quran dari awalnya sehingga ke akhirnya.
2. Meletakkan pengenalan kepada setiap surah yang ditafsir menjelaskan isi-isi penting surah tersebut.
3. Memberi penerangan tambahan terhadap terjemahan ayat sama ada diletakkan di pertengahan ayat dalam kurungan (..) atau diletakkan di nota kaki.
4. Menukilkan hadis-hadis *nabawiyyah* sebagai penerangan tambahan terhadap tafsiran ayat al-Quran.

Ayat Amthāl

Al-Amthal (الأمثال) merupakan kata jama' kepada Al-Misl (المثل) membawa maksud 'seperti' atau 'umpama'. Al-Qattan memberikan takrifan terhadap *amthāl* al-Quran: *Mathal* di dalam al-Quran ialah ungkapan suatu makna dalam bentuk yang indah, ringkas, dan memberi kesan di dalam jiwa; sama ada kalimah itu dalam bentuk *tashbīh* (perumpamaan) atau ungkapan bebas.⁷ Terdapat tiga jenis *amthāl* di dalam al-Quran:

1. Amthāl Musarraḥah (Perumpamaan yang jelas)

Amthāl Musarraḥah merupakan perumpamaan yang menggunakan perkataan *mathal* (perumpamaan/perbandingan) atau apa-apa perkataan yang merujuk kepada perumpamaan atau perbandingan. Contohnya ayat al-Baqarah 2:17 dan al-Ra'd 13:17.

﴿ مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْفَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ
اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ۝ ۱۷ ﴾

Perbandingan hal mereka (golongan yang munafik itu) samalah seperti orang yang menyalakan api; apabila api itu menerangi sekelilingnya, (tiba-tiba) Allah hilangkan cahaya (yang menerangi) mereka dan dibiarkannya mereka dalam gelap-gelita, tidak dapat melihat (sesuatu pun). (al-Quran. Al-Baqarah. 2:17)

⁴ Hassan, W. R. *Sumbangan Syeikh Abdullah Basmeih dalam Bidang Tafsir: Kajian Khusus Terhadap Kitab Tafsir Pimpinan al-Rahman*. Universiti Malaya, Jabatan al-Quran dan Hadith, Bahagian Pengajian Usuluddin, Akademi Pengajian Islam. Kuala Lumpur: Universiti Malaya, 2000.

⁵ Abdullah, 2009.

⁶ Basmeih, S. A. (2001). *Tafsir Pimpinan al-Rahman kepada Pengertian al-Qur'an*. Kuala Lumpur: Darul Fikir.

⁷ Al-Qattān, M. K. *Mabāhith fi 'Ulūm al-Quran*. (Beirut: Maktabah al-Ma'ārif, 2000), 292.

﴿ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَهُ بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حُلِيِّهِ أَوْ مَتَعٍ رَبِّكَ مِثْلَهُ مَثَلًا كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ١٧ ﴾

Dia menurunkan air (hujan) dari langit, lalu membanjiri tanah-tanah lembah (dengan airnya) menurut kadarnya yang ditetapkan Tuhan untuk faedah makhlukNya, kemudian banjir itu membawa buih yang terapung-apung dan dari benda-benda yang dibakar di dalam api untuk dijadikan barang perhiasan atau perkakas yang diperlukan, juga timbul buih seperti itu. Demikianlah Allah memberi misal perbandingan tentang perkara yang benar dan yang salah. Adapun buih itu maka akan hilang lenyaplah ia hanyut terbuang, manakala benda-benda yang berfaedah kepada manusia maka ia tetap tinggal di bumi. Demikianlah Allah menerangkan misal-misal perbandingan. (al-Quran. Al-Ra'd 13:17).

2. Amthāl Kāminah

Amthāl Kāminah merujuk kepada ayat yang tidak menggunakan perkataan atau yang seumpama dengannya, tetapi ia memberi makna yang indah dalam bentuk yang padat dan mempunyai impak yang tersendiri apabila dipindahkan kepada ayat yang serupa dengannya. Sebagai contoh, perumpamaan mutiara kata "sebaik-sebaik perkara adalah kesederhanaan". Kata-kata ini diungkapkan menerusi beberapa ayat al-Quran dalam bentuk yang berbeza. Antara ayat tersebut ialah pada surah al-Baqarah 2:68 dan al-Furqān 25: 67.

﴿ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ٦٨ ﴾

Mereka menjawab: "Mohonkanlah kepada Tuhanmu untuk kami, agar Dia menerangkan kepada kami, sapi betina apakah itu." Musa menjawab: "Sesungguhnya Allah berfirman bahwa sapi betina itu adalah sapi betina yang tidak tua dan tidak muda; pertengahan antara itu; maka kerjakanlah apa yang diperintahkan kepadamu". (al-Quran. Al-Baqarah. 2:68)

﴿ وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَعُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ٦٧ ﴾

Dan juga mereka (yang diredhai Allah itu ialah) yang apabila membelanjakan hartanya, tiadalah melampaui batas dan

tiada bakhil kedekut dan (sebaliknya) perbelanjaan mereka adalah betul sederhana di antara kedua-dua cara (boros dan bakhil) itu. (al-Quran. Al-Furqān. 25:67)

3. Amthāl al-Mursalah

Amthāl al-mursalah ialah ayat yang diletakkan tanpa menggunakan lafaz *tashbīh* secara jelas, tetapi ayat-ayat tersebut berfungsi sebagai ayat *mathal*. Antara ayat-ayat yang termasuk di bawah kategori ini surah al-Kahfi 18: 99 dan al-Hajj 22: 73.

﴿ وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمَاعًا ٩٩ ﴾

Dan Kami biarkan mereka pada hari itu (keluar beramai-ramai) bercampur-baur antara satu dengan yang lain dan (kemudiannya) akan ditiup sangkakala, lalu Kami himpulkan makhluk-makhluk seluruhnya di Padang Mahsyar. (al-Quran. Al-Kahf 18:99).

صَغَفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ ٧٣

(Kedua-duanya lemah belaka), lemah yang meminta (dari mendapat hajatnya) dan lemah yang diminta (daripada menunaikannya). (al-Quran. Al-Hajj. 22:73)

Fungsi Ayat Amthāl

Kewujudan ayat *amthal* seperti di atas menunjukkan penggunaan ilmu bahasa Arab yang terdapat di dalam

al-Quran adalah di tahap tertinggi. Ayat *amthal* berfungsi untuk mendekatkan kefahaman al-Quran kepada pendengar/pembacanya dengan menggunakan perkara-perkara yang dikenali ataupun dirasai oleh mereka. Ayat *amthal* mampu memberikan gambaran sesuatu berita ghaib dengan menggunakan realiti semasa. Ini dapat dilihat pada gambaran al-Quran dalam Surah al-Baqarah ayat 275 mengenai golongan yang mengamalkan riba; *Orang-orang yang makan (mengambil) riba tidak dapat berdiri melainkan seperti berdirinya orang yang kemasukan setan lantaran (tekanan) penyakit gila.*

Ayat *amthal* juga mampu membangkit perasaan benci pembaca/pendengar terhadap sesuatu perkara. Sebagai contoh surah al-A'raf 7:175-176; *Dan bacakanlah kepada mereka (wahai Muhammad), khabar berita seorang yang kami beri*

kepadanya (pengetahuan mengenai) ayat-ayat (Kitab) Kami, kemudian dia menjadikan dirinya terkeluar dari mematuminya, lalu dia diikuti oleh Syaitan (dengan godaannya), maka menjadilah dari orang-orang yang sesat. 176. Dan kalau Kami kehendaki nescaya Kami tinggikan pangkatnya dengan (sebab mengamalkan) ayat-ayat itu. Tetapi dia bermati-mati cenderung kepada dunia dan menurut hawa nafsunya; maka bandingannya adalah seperti anjing, jika engkau menghalaunya: Dia menghulurkan lidahnya termengah-mengah dan jika engkau membiarkannya: Dia juga menghulurkan lidahnya termengah-mengah. Demikianlah bandingan orang-orang yang mendustakan ayat-ayat Kami. Maka ceritakanlah kisah-kisah itu supaya mereka berfikir. Pendek kata, ayat *amthāl* berfungsi

untuk membangkitkan perasaan tertentu terhadap sesuatu perkara di dalam hati pembaca/pendengar al-Quran.

Ayat *amthāl* di dalam Tafsir Pimpinan al-Rahman.

Kajian ini menganalisis beberapa ayat *amthāl* di dalam al-Quran berserta terjemahan Syekh Abdullah Basmeih. Seterusnya kajian akan melihat ketepatan terjemahan tersebut berdasarkan kepada tafsiran para ulama tafsir. Kajian menjadikan Tafsir al-Sa'di dan Tafsir Ibn 'Ashūr sebagai sandaran dalam memahami ayat *amthāl*.

1. Al-Baqarah: 17 - 18

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ١٧	
Tafsir Pimpinan Al-Rahman	Perbandingan hal mereka (golongan yang munafik itu) samalah seperti orang yang menyalakan api; apabila api itu menerangi sekelilingnya, (tiba-tiba) Allah hilangkan cahaya (yang menerangi) mereka, dan dibiarkannya mereka dalam gelap gelita, tidak mendapat melihat (sesuatu pun).
Tafsir al-Sa'di m/s 44	<p>فَكَذَلِكَ هُوَ لَاءِ الْمُنَافِقِينَ، اسْتَوْقَدُوا نَارَ الْإِيمَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ، وَلَمْ تَكُنْ صِفَةً لَهُمْ، فَانْتَفَعُوا بِهَا وَحَقَّقَتْ بِذَلِكَ دِمَاؤَهُمْ، وَسَلِمَتْ أَمْوَالُهُمْ، وَحَصَلَ لَهُمْ نَوْعٌ مِنَ الْأَمْنِ فِي الدُّنْيَا، فَبَيْنَمَا هُمْ عَلَى ذَلِكَ إِذْ هَجَمَ عَلَيْهِمُ الْمَوْتُ، فَسَلِبَهُمُ الْإِنْتِفَاعَ بِذَلِكَ النُّورِ، وَحَصَلَ لَهُمْ كُلُّ هُمْ وَغَمٌ وَعَذَابٌ، وَحَصَلَ لَهُمْ ظُلْمَةُ الْقَبْرِ، وَظُلْمَةُ الْكُفْرِ، وَظُلْمَةُ النِّفَاقِ، وَظُلْمُ الْمَعَاصِي عَلَى اخْتِلَافِ أَنْوَاعِهَا، وَبَعْدَ ذَلِكَ ظُلْمَةُ النَّارِ وَيَسُّ الْقَرَارِ .</p> <p>Terjemahan: Begitulah perumpamaan orang yang munafiq, mereka menyalakan api keimanan daripada para mu'minin, dan itu bukanlah sifat yang ada pada diri mereka. Mereka mengambil manfaat daripadanya (api keimanan), dengan terjaganya darah mereka dari pembunuhan, harta mereka terselamat, dan mereka memperoleh keamanan di atas dunia ini. Dan ketika mereka dalam keadaan itu, tiba-tiba maut menerkam mereka dan ianya merampas dari golongan munafiq segala manfaat yang mereka rasai dari cahaya keimanan tersebut. Dan mereka mula merasai segala keresahan, kesedihan, dan azab serta mereka beroleh kegelapan di dalam kubur, kegelapan kufur, kegelapan nifaq, kegelapan maksiat dengan jenisnya yang pelbagai, dan selepas itu, datangnya kegelapan api nereka, dan ianya adalah seburuk-buruk tempat yang tetap.</p>

Berdasarkan kepada tafsiran al-Sa'di, surah al-Baqarah 2:17 merujuk kepada golongan orang munafiq. Orang munafiq merupakan mereka yang menzahirkan Islam tetapi pada hakikatnya hati mereka penuh dengan sifat *kufur*. Mereka memperoleh keamanan selama mana mereka hidup bersama orang Islam oleh kerana keislaman yang mereka tunjukkan. Mereka dilayani dengan layanan orang islam, di mana darah mereka dan harta mereka terjaga. Namun, apabila mereka dimatikan Allah SWT, maka pada keadaan itu segala manfaat yang mereka lalui di dunia hasil dari lakonan mereka sebagai seorang muslim telah hilang. Saat kematian mereka akan

menyaksikan segala jenis keresahan, kesedihan dan azab. Mereka akan melalui kehidupan *ukhrawi* yang penuh dengan kegelapan dari saat mereka di dalam kubur sehingga ke alam akhirat.

Tafsir Abdullah Basmeih terhadap ayat di atas dilihat lebih merujuk kepada tafsiran yang zahir tanpa memberikan penerangan dalam kaitannya kepada konteks ayat seperti mana dilakukan oleh al-Sa'di.

2. Al-Baqarah: 19 - 20

<p>أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوْعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ۝١٩ يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مِّثْقَالُ ذَرَّةٍ مِّنْهُ إِذَا كُنُوا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝٢٠</p>	<p>Atau (bandingannya) seperti (orang-orang yang ditimpa) hujan lebat dari langit, bersama dengan gelap gelita, dan guruh serta kilat; mereka menyumbat jarinya ke dalam telinga masing-masing dari mendengar suara petir, kerana mereka takut mati. (Masakan mereka boleh terlepas), sedang (pengetahuan dan kekuasaan) Allah meliputi orang-orang yang kafir itu. Kilat itu pula hampir-hampir menyambar (menghilangkan) penglihatan mereka; tiap-tiap kali kilat itu menerangi mereka (dengan pancarannya), mereka berjalan dalam cahayanya. Dan apabila gelap menyelubungi mereka, berhentilah mereka (menunggu dengan bingungnya). Dan sekiranya Allah mengkehendaki, nescaya dihilangkanNya pendengaran dan penglihatan mereka; sesungguhnya Allah maha kuasa atas tiap-tiap sesuatu.</p>
<p>Tafsir Pimpinan al-Rahman</p>	<p>فهكذا حال المنافقين، إذا سمعوا القرآن وأوامره ونواهيهِ ووعده ووعيدِهِ، جعلوا أصابعهم في آذانهم، وأعرضوا عن أمره ونهيهِ ووعده ووعيدِهِ، فيروعونهم ووعيدِهِ وتزعجهم ووعده، فهم يعرضون عنها غاية ما يمكنهم، ويكرهونها كراهة صاحب الصيب الذي يسمع الرعد، ويجعل أصابعه في آذنيه خشية الموت، فهذا تمكن له السلامة. وأما المنافقون فأنى لهم السلامة، وهو تعالى محيط بهم، قدرة وعلماً فلا يفوتونه ولا يعجزونه، بل يحفظ عليهم أعمالهم، ويجازيهم عليها أتم الجزاء. ولما كانوا مبتلين بالصمم، والبكم، والعمى المعنوي، ومسدودة عليهم طرق الإيمان، قال تعالى: {وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ} أي: الحسية، ففيه تحذير لهم وتخويف بالعقوبة الدنيوية، ليحذروا، فيرتدعوا عن بعض شرهم ونفاقهم، {إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ}</p> <p>Terjemahan:</p> <p>Begitulah hal orang munafiq. Apabila mereka mendengar ayat al-Quran dan suruhan, tegahan, berita gembira dan ugutannya, mereka meletakkan jari-jari mereka ke dalam telinga mereka, dan mereka berpaling dari suruhan, tegahan, berita gembira dan ugutan al-Quran. Mereka merasa takut dengan ugutannya dan mereka berasa menyampah dengan janji-janji gembiranya, maka mereka berpaling dari ayat-ayat al-Quran sejauh mana yang mungkin. Mereka membencinya seperti mana orang di bawah hujan yang mendengar guruh, di mana dia meletakkan jarinya ke dalam telinganya kerana takutkan kematian. Berkemungkinan orang itu akan selamat, ada pun orang munafiq, bagaimana mereka boleh terselamat, sedangkan ilmu dan kekuasaan Allah SWT meliputi mereka. Mereka tidak boleh terlepas daripadanya dan tidak pula mereka mampu untuk melemahkanNya. Bahkan Allah SWT merekod amalan mereka dan akan memberikan balasan yang setimpal. Apabila golongan ini telah diuji dengan pekak, bisu dan buta secara ma'nawi, dan jalan keimanan telah tertutup untuk mereka, Allah SWT seraya berkata: (Dan sekiranya Allah mengkehendaki, nescaya dihilangkanNya pendengaran dan penglihatan mereka (secara hakiki). Maka pada ayat ni terdapat peringatan dan ugutan untuk mereka dengan balasan di atas dunia, agar mereka berjaga-jaga dan berhenti daripada melakukan sebahagian daripada keburukan dan sifat nifaq mereka.</p>

Ayat ini memberikan gambaran tentang bagaimana perlakuan orang munafiq terhadap al-Quran di mana mereka sangat membencinya sehingga mereka tidak sanggup untuk mendengarnya. Mereka benci dengan ayat-ayatNya dan meluat dengan janji-janji yang terkandung di dalam al-Quran. Al-Quran menggambarkan keadaan ini dengan menggunakan perumpamaan seseorang yang di berada bawah hujan yang tiba-tiba mendengar guruh, maka dia akan menutup telinganya, maka begitu juga orang munafiq di mana mereka juga akan menutup telinga mereka dengan jari-jari agar mereka tidak mendengar al-Quran.

Melihat kepada tafsiran Abdullah Basmeih terhadap ayat ini, didapati Abdullah Basmie tidak memberi penerangan apa yang dimaksudkan dengan guruh ataupun kilat yang disebut di dalam ayat. Ibn 'Ashur menjelaskan hujan mewakili al-Quran, kegelapan pula mewakili ketakutan orang munafiqin seperti orang yang ketakutan di dalam kegelapan malam disebabkan wujudnya awan yang menghalang cahaya bintang dan bulan. Guruh mewakili ancaman dan tegahan al-Qurandan kilat pula mewakili cahaya

yang terhasil daripada mengikut petunjuk al-Quran melalui tegahannya.⁸

3. al-Baqarah: 171

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّ بُكْمٌ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ١٧١	
Tafsir Pimpinan al-Rahman:	Dan bandingan (orang yang menyeru) orang-orang kafir (yang tidak mahu beriman itu), samalah seperti orang yang teriak memanggil binatang yang tidak dapat memahami selain dari hanya mendengar suara panggilan sahaja, (mereka itu) ialah orang-orang yang pekak, bisu dan buta; oleh sebab itu mereka tidak dapat menggunakan akalunya.
Tafsir al-Sa'di	<p>لما بين تعالى عدم انقيادهم لما جاءت به الرسل، وردهم لذلك بالتقليد، علم من ذلك أنهم غير قابلين للحق، ولا مستجيبين له، بل كان معلوما لكل أحد أنهم لن يزلوا عن عنادهم، أخير تعالى، أن مثلهم عند دعاء الداعي لهم إلى الإيمان كمثل البهائم التي ينطق لها راعيها، وليس لها علم بما يقول راعيها ومناديها، فهم يسمعون مجرد الصوت، الذي تقوم به عليهم الحجة، ولكنهم لا يفقهونه فقها ينفعهم، فلماذا كانوا صما لا يسمعون الحق سماع فهم وقبول، عميا لا ينظرون نظر اعتبار، بكما فلا ينطقون بما فيه خير لهم.</p> <p>Terjemahan Selepas Allah SWT menjelaskan tentang keingkaran mereka untuk mengikut apa yang dibawa oleh para Rasul, dan penolakan mereka yang berdasarkan kepada taqlid, dan diketahui dari perkara tersebut bahawa mereka tidak bersedia untuk menerima kebenaran dan tidak akan menyahutnya bahkan setiap orang mengetahui bahawa mereka tidak akan mengubah kedegilan mereka. Maka Allah SWT mengkhabarkan bahawa semasa disampaikan kepada mereka (orang kafir) dakwah Islamiyyah oleh para pendakwah ibarat seperti binatang-binatang yang diseru pengembalanya. Binatang-binatang tersebut tidak memahami apa yang dikatakan oleh pengembalanya dan pemanggilnya. Maka orang kafir hanya sekadar mendengar suara yang yang menjadi hujah ke atas mereka, tetapi mereka tidak memahami suara tersebut dengan kefahaman yang memberi manfaat kepada mereka. Disebabkan itu, mereka adalah pekak, tidak mendengar kebenaran dengan pendengaran yang memahami dan menerima, buta, kerana tidak melihat dengan penglihatan yang mengambil pengajaran, bisu, kerana tidak mengucapkan dengan ucapan yang mengandungi kebaikan untuk mereka. (Al-Sa'di, 2002 m/s 81)</p>

Surah al-Baqarah 2: 171 memberikan gambaran mengenai keadaan orang kafir yang mendengar al-Qurantetapi ingkar untuk menerima kebenarannya dan mengikutinya. Mereka ini diibaratkan oleh al-Quran sebagai binatang-binatang yang dipanggil pengembalanya. Binatang-binatang ini mendengar panggilan tersebut dan mengetahui apakah yang disuruh oleh pengembalanya, namun binatang-binatang tersebut tidak memahami dengan betul apa yang dimaksudkan oleh pengembalanya secara teliti. Begitu juga orang kafir, apabila dibacakan al-Quran dan diberi peringatan, mereka tidak memahaminya dan menghayatinya dengan betul. Ibn Asyur

menjelaskan, surah al-Baqarah 2: 171 boleh memberikan dua makna. Yang pertama: Perumpamaan Nabi SAW yang menyeru orang kafir ibarat seorang pengembala yang menyeru kambingnya yang tidak memahami dengan betul seruan tuannya. Yang kedua: Perumpamaan orang kafir yang berdoa pada berhala ibarat pengembala yang menyeru binatang ternakannya.⁹ Tafsiran Syekh Abdullah Basmieh di dalam ayat ini dilihat memilih kepada tafsiran yang pertama yaitu menyamakan orang kafir dengan binatang ternakan.

⁸ Ibn 'Ashūr, M. T. *Tahrīr al-Ma'nā al-Sadīd wa Tanwīr al-'Aql al-Jadīd min Tafsīr al-Kitāb al-Majīd*. (Tunisia: Dar al-Tunisia, 1984), 317

⁹ Ibn 'Ashūr, 1984 vol. 2 p. 112.

4. Al-A'raf: 7: 176

﴿ وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ تَحْمَلَ عَلَيْهِ يَلْهَثَ أَوْ تَتْرَكُهُ يَلْهَثُ ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصُصْ الْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴾	
Tafsir Pimpinan al-Rahman	Dan kalau Kami kehendaki nescaya Kami tinggikan pangkatnya dengan (sebab mengamalkan) ayat-ayat itu. Tetapi dia bermati-mati cenderung kepada dunia dan menurut hawa nafsunya; maka bandingannya adalah seperti anjing, jika engkau menghalaunya: Dia menghulurkan lidahnya termengah-mengah dan jika engkau membiarkannya: Dia juga menghulurkan lidahnya termengah-mengah. Demikianlah bandingan orang-orang yang mendustakan ayat-ayat Kami. Maka ceritakanlah kisah-kisah itu supaya mereka berfikir. (al-Quran. Al-A'raf 7: 176).
Tafsir al-Sa'di	﴿فَمَثَلُهُ فِي شِدَّةِ حِرْصِهِ عَلَى الدُّنْيَا وَانْقِطَاعِ قَلْبِهِ إِلَيْهَا، كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ تَحْمَلَ عَلَيْهِ يَلْهَثُ أَوْ تَتْرَكُهُ يَلْهَثُ﴾ أي: لا يزال لاهثا في كل حال، وهذا لا يزال حريصا، حرصا قاطعا قلبه، لا يسد فاقته شيء من الدنيا. Terjemahan: (Perumpamaan manusia ini) pada betapa kuatnya keinginannya pada (harta) dunia dan dia menyerahkan sepenuh hatinya kepadanya, (ibaratnya adalah seperti anjing, jika engkau menghalaunya: Dia menghulurkan lidahnya termengah-mengah dan jika engkau membiarkannya: Dia juga menghulurkan lidahnya termengah-mengah.); maksudnya: anjing sentiasa menghulurkan lidahnya pada setiap keadaan, dan manusia ini sentiasa berkeinginan terhadap dunia, satu keinginan yang secara sepenuh hati, di mana hajatnya terhadap dunia tidak akan dipenuhi. (Al-Sa'di, 2002 m/s 309)

Menurut Ibn 'Ashūr, ayat ini menjelaskan sifat orang yang menolak wahyu Allah SWT di kalangan musyrikin Mekah. Perbandingan mereka adalah seperti seekor anjing yang sentiasa menghulurkan lidahnya dalam semua keadaan, baik dalam keadaan ia dikejar oleh manusia ataupun dalam keadaan ia sedang berehat. Ibn 'Ashūr menambah, golongan musyrikin Mekah yang menolak wahyu Allah SWT, ketika mana wahyu belum diturunkan dan Nabi SAW belum dibangkitkan, mereka bersusah payah untuk mencari agama yang sebenar agar mereka berada dalam kedudukan yang sama dengan Ahl Kitab dari segi ilmu dan kelebihan, tetapi mereka tidak menjumpainya. Namun apabila wahyu telah diturunkan dan Rasulullah SAW telah diutuskan, mereka bersungguh-sungguh menolak wahyu tersebut. Ini adalah sama dengan keadaan anjing tersebut yang sentiasa berusaha untuk bernafas sehingga perlu menghulurkan lidah oleh kerana saluran pernafasannya yang sempit.¹⁰

Terdapat sedikit perbezaan di antara tafsiran al-Sa'di dan Ibn Ashūr. Tafsiran al-Sa'di merujuk kepada keinginan orang kafir terhadap dunia, di mana keinginan mereka tidak pernah luntur seperti mana keadaan anjing yang sentiasa menghulurkan lidahnya. Adapun Ibn 'Ashūr menjelaskan bahawa golongan musyrikin Mekah, mereka sentiasa berada dalam keadaan bersusah payah untuk mendapatkan sesuatu seperti seekor anjing yang sentiasa bersusah payah untuk bernafas oleh kerana saluran pernafasannya yang sempit yang memerlukan ia menghulurkan lidah untuk melancarkan pernafasannya.

Tafsiran Abdullah Basmeih lebih berbentuk umum dan tidak memberikan perincian dari segi apakah persamaan anjing yang menghulurkan lidahnya dengan golongan yang menolak wahyu Allah SWT.

5. Al-Jumua 62:5

﴿مَثَلُ الَّذِينَ حُمِلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِاللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ۝﴾

¹⁰ Ibn 'Ashūr, 1984 vol. 9 m/s 177-179

<p>Tafsir Pimpinan al-Rahman:</p>	<p>(Sifat-sifat Nabi Muhammad itu telah pun diterangkan dalam Kitab Taurat tetapi orang-orang Yahudi tidak juga mempercayainya, maka) bandingan orang-orang (Yahudi) yang dipertanggungjawabkan dan ditugaskan (mengetahui dan melaksanakan hukum) Kitab Taurat, kemudian mereka tidak menyempurnakan tanggungjawab dan tugas itu, samalah seperti keldai yang memikul Kitab-kitab besar (sedang ia tidak mengetahui kandungannya). Buruk sungguh bandingan kaum yang mendustakan ayat-ayat keterangan Allah dan (ingatlah), Allah tidak memberi hidayat petunjuk kepada kaum yang zalim.</p>
<p>Tafsir al-Sa'di</p>	<p>أن الذين حملهم الله التوراة من اليهود وكذا النصارى، وأمرهم أن يتعلموها، ويعملوا بما فيها، وانهم لم يحملوها ولم يقوموا بما حملوا به، أنهم لا فضيلة لهم، وأن مثلهم كمثل الحمار الذي يحمل فوق ظهره أسفاراً من كتب العلم، فهل يستفيد ذلك الحمار من تلك الكتب التي فوق ظهره؟ وهل يلحق به فضيلة بسبب ذلك؟ أم حظه منها حملها فقط؟ فهذا مثل علماء اليهود الذين لم يعملوا بما في التوراة، الذي من أجله وأعظمه الأمر باتباع محمد صلى الله عليه وسلم، والبيشارة به، والإيمان بما جاء به من القرآن، فهل استفاد من هذا وصفه من التوراة إلا الخيبة والخسران وإقامة الحجة عليه؟ فهذا المثل مطابق لأحوالهم.</p> <p>Terjemahan</p> <p>Sesungguhnya Allah SWT telah mempertanggungjawabkan kitab Taurat ke atas golongan Yahudi dan begitu juga golongan Nasrani. Allah SWT telah mengarahkan mereka untuk mempelajarinya, dan beramal dengan isi kandungannya. (Ada pun begitu) mereka tidak menanggungnya dan tidak menunaikan apa yang dipertanggungjawabkan ke atas mereka, (oleh kerana itu) tiada kemuliaan bagi mereka, dan perumpamaan mereka seperti seekor keldai yang mengangkat di belakangnya kitab-kitab ilmu. Adakah keldai tersebut mengambil manfaat dari buku-buku yang berada di belakangnya? Dan adakah ia mendapat kemuliaan hanya kerana itu? Ataupun (sumbangannya) hanyalah sekadar mengangkat buku-buku tersebut. Maka perkara ini adalah seperti ulama Yahudi yang tidak beramal dengan isi kandungan Taurat yang mana perkara yang teragung di dalamnya adalah suruhan untuk mengikut Nabi Muhammad SAW, memberikan khabar gembira dengan kemunculannya, beriman dengan al-Quran yang datang bersamanya. Maka tiadalah (hasil) bagi siapa yang begini sifatnya dengan kitab Taurat kecuali kekecewaan dan kerugian, (begitu juga) tertegaklah hujah ke atas mereka. Perumpamaan ini menepati keadaan orang-orang Yahudi tersebut. (Al-Sa'di, 2002 m/s 862)</p>

Surah al-Jumuah 62: 5 menggambarkan keadaan orang Yahudi yang mengaku beriman dengan Taurat, namun mereka tidak beriman dengan Nabi SAW sedangkan baginda SAW telah dikhabarkan kemunculannya di dalam kitab Taurat. Ibarat orang Yahudi tersebut adalah seperti keldai yang membawa kitab-kitab ilmu namun tidak membaca dan beramal dengan kitab-kitab tersebut. Ibn 'Asyur menjelaskan bahawa orang Yahudi menganggap bahawa kedudukan mereka sebagai pembawa Taurat menunjukkan kelebihan mereka ke atas kaum yang lain. Maka Allah menyamakan mereka dengan keldai yang membawa buku. (Ibn 'Ashūr, 1984 vol.28 m/s 213)

Syeikh Abdullah Basmieh memulakan terjemahan ayat di atas dengan menerangkan bahawa 'sifat-sifat Nabi Muhammad SAW telah diterangkan dalam Kitab Taurat tetapi orang-orang Yahudi tidak juga mempercayainya'. Ayat ini memberikan pemahaman bahawa perumpamaan yang dibuat di dalam ayat merujuk kepada bagaimana orang Yahudi menyembunyikan sifat tersebut dan tidak menunaikan tanggungjawab mereka terhadap kitab Taurat dengan sebaiknya. Tafsiran Syeikh Abdullah Basmieh dilihat memberi penjelasan yang jelas terhadap pembaca dalam memahami perumpamaan yang dibuat.

Kesimpulan

Kajian ini menunjukkan bahawa di dalam Tafsir Pimpinan al-Rahman, terdapat terjemahan ayat *amthāl* yang mampu untuk menyampaikan maksud ayat dengan baik, dan terdapat juga terjemahan yang literal, yang tidak menjelaskan tujuan satu satu perumpamaan itu dibuat. Perkara ini menunjukkan bahawa usaha menterjemah ayat *amthāl* memerlukan kepada penterjemah untuk memahami tafsiran yang tepat terhadap ayat tersebut, selanjutnya menghasilkan satu terjemahan ayat yang bukan sekadar literal tetapi mengambil kira tujuan perumpamaan itu dibuat. Sekiranya ayat tersebut memerlukan kepada tambahan tafsiran maka, penterjemah perlu untuk memasukkan tafsiran tersebut di dalam teks terjemahan. Ini adalah untuk mengelak dari berlaku salah faham terhadap ayat al-Quran.

RUJUKAN (REFERENCES)

- [1] Abdullah, M. (2009). Khazanah Tafsir di Malaysia. Bentong, Pahang: Book Pro Publishing Services.
- [2] al-Dhahabi, M. H. (n.d). al-Tafsir wa al-Mufassirun. Beirut: Dar al-Arqam bin Abi al-Arqam.
- [3] Al-Nadawi, A. b. (1996). Tarjumat Ma'ani al-Quran wa Tatawwar Fahmuhu inda al-Gharb. Riyadh: Muslim World League.
- [4] al-Qaṭṭān, M. K. (2000). Mabāhith fī 'Ulūm al-Quran. Beirut: Maktabah al-Ma'ārif.
- [5] Al-Sa'dī, A. a.-R. (2002). Taysīr al-Karīm al-Rahmān fī Kalām al-Mannān. Damascus. Risalah Publication. Damascus: Risalah Publication.
- [6] Basmeih, S. A. (2001). Tafsir Pimpinan al-Rahman kepada Pengertian al-Qur'an. Kuala Lumpur: Darul Fikir.
- [7] Hassan, W. R. (2000). Sumbangan Syekh Abdullah Basmieh dalam Bidang Tafsir: Kajian Khusus Terhadap Kitab Tafsir Pimpinan al-Rahman. Universiti Malaya, Jabatan al-Quran dan Hadith, Bahagian Pengajian Usuluddin, Akademi Pengajian Islam. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- [8] Husain, M. B.-D. (2006). Terjemah al-Quran al-Karim: Hukmuha wa Ara al-Ulama

fiha. Dirasah al-Jamiah al-Islamiyyah al-Alamiyyah Chittagong, 133-144.

- [9] Ibn 'Āshūr, M. Ṭ. (1984). Tahrīr al-Ma'nā al-Sadīd wa Tanwīr al-'Aql al-Jadīd min Tafsīr al-Kitāb al-Majīd. Tunisia: Dar al-Tunisia.